

Gideon Stanton

2736 Christiansburg Pike NE
Floyd, VA 29041

Phone: (540) 505-4025
Email: gtstanton@gmail.com
Fax: (540) 808-2673

Translation, Editing and Proofreading

Specializing in Russian to English and German to English

Also qualified to translate Dutch>English and English>German/Russian

Native Speaker of U.S. English with excellent writing skills.

Superior fluency in Russian and German.

Specialization: Currently focusing on oil and gas industry, as well as commercial and legal translation.

Member, American Translators Association

Currently pursuing ATA certification in Russian to English translation

Translation and Interpreting Experience

- **1/2009-12/2009. *Translator*** German to English. Translated articles and reports for the *Deutsche Fußball Liga Deutsche Bundesliga* (Soccer league) and published them "live" in the *Bundesliga's* online magazine via a content management system.
- **1/2000-12/2008. *Freelance Translator and Interpreter*** (German and Russian to English and English to Russian)
- Translated written documents into English from Russian and German, and into Russian from English, including scholarly articles, botanical research, official documents such as marriage licences, birth certificates and certificates of marriage, medical documents, personal letters and state-of-the art technical materials.
- **Consecutive interpreter, Russian to English and English to Russian.** Jobs included: a meet-the-artist interview with the vocal group "Hun-Huur-Tu" in front of a live studio audience, broadcast on public television.

Escort interpreter for a State Department Business Exchange, assisting Russian Insurance Executives on tours and meetings at leading Madison, Wisconsin insurance companies.

Interpreter for a National Science Foundation sponsored conference "Geographies of Post-Soviet Central Asia" of leading specialists from American, Central Asian and Caucasus universities. At this event I interpreted scholarly papers and panel discussions into Russian and English, serving for two days as sole interpreter.

Employment History : *Foreign Language Related and Database Management*

- **01/2007-10/2008; 08/1999-06/2002. *Curator, Pushkin Library, University of Wisconsin-Madison Department of Slavic Languages*** Oversight of a small departmental research library and staff; Locating, reviewing, purchasing and cataloging scholarly publications on the works of A. S. Pushkin; Management and overhaul of library database and internet

search engine, Maintenance and design of websites for the Pushkin Library and the Wisconsin Center for Pushkin Studies.

- **Fall, 1999-Spring, 2002. *Project Assistant, UW-Madison Department of Slavic Languages and Literatures.*** Responsibilities included: Service as Editorial Assistant for the Pushkin Handbook (University of Wisconsin Press, 2002); Collaborative biographical research on A. S. Pushkin.
- **Fall, 2006-Spring, 2007. *Instructor, 3rd Semester (Intermediate) German, UW-Madison Department of German.***
- **2003-2004. *Private Tutor of Russian Language.*** (Madison, WI).
- **Summer, 2003. *Editor of Polish and Russian.*** Edited Russian and Polish for the book The Warsaw Uprising of 1944 by Włodzimierz Borodziej. UW Press.
- **09/2002-05/2003. *Instructor, 3rd Semester (Intermediate) Russian, UW-Madison Department of Slavic Languages and Literature.***
- **July-August, 2001-2002. *Instructor, Advanced German and Senior Counselor, Concordia Language Villages*** (Bemidji, MN). Responsibilities included: Instruction in advanced level German for high school students; Organization of German language activities for K-12 participants.
- **Fall, 1999-Spring, 2000. *Volunteer Social Work, Jewish Social Services*** (Madison, WI). Tutoring and other assistance for elderly Russian émigré.
- **02/1999-05/1999. *Instructor, English. St. Petersburg State University*** (St. Petersburg, Russia) Instruction in English conversation for advanced students.

Education

2007-Present. Doctoral studies in German and Russian literature, UW-Madison

Fall, 2006. *M.A.*: German Literature, University of Wisconsin-Madison

Fall, 2002. *M.A.*: Russian Literature, University of Wisconsin-Madison

Spring, 1998. *B.A.*: Russian and German, University of North Carolina-Chapel Hill

Education includes periods of at least one year of study or employment in each of the following countries: Russia, Germany and The Netherlands.